

Романова О.К.,
Мадарьяга Н.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В ЯЗЫКЕ ГАЗЕТЫ (на материале современной украинской прессы)

В статье анализируется вариативность как одно из продуктивных лингвистических явлений современной украинской публицистики на русском языке. Представлен анализ вариативности составных наименований на лексическом уровне. Выборка лексических единиц производилась на материале украинских газет «Сегодня», «Факты и комментарии», «Слово», «Вечерняя Одесса» за 2000 - 2015 годы.

Ключевые слова: язык газеты, вариативность, неологизм, составные наименования

Варьированию на лексическом уровне соответствует синонимическое варьирование словосочетаний, в основе которого лежит изофункциональность средств языка. Примерами такого типа варьирования являются следующие ряды синонимических конструкций: *конкурс профессионального мастерства - конкурс рабочего мастерства - конкурс лучших по профессии, световая газета - "бегающая газета" - "бегающая строка", комплексный пункт обслуживания - комплексный приемный пункт, бинарное оружие - сдвоенное оружие.*

Долгое время считалось, что специфика варьирования членов терминологических систем заключается в том, что, в отличие от литературного языка, синонимическое варьирование терминов тождественно дублетности. В связи с этим синонимические отношения в терминологии расценивались как явление отрицательное. Но можно высказать и противоположную точку зрения, согласно которой синонимия в терминологии рассматривается как естественное проявление законов развития лексики любого языка (Даниленко В.П., 1986).

В первую очередь это относится к новым терминологическим системам, терминосочетаниям, переживающим период своего становления. Широкая вариативность средств обозначения научных понятий на этапах формирования терминосистем и отдельных терминов играет положительную роль: способствуют выбору термина (терминов), максимально точно передающих признаки отражаемого понятия, которое в свою очередь на стадии открытия и разработки также может подвергаться уточнению, конкретизации: *интеллектуальный робот - интегральный робот - интеллектуальный робот, индустриальный метод (возделывания сельскохозяйственных культур) - индустриальная технология, генная инженерия - генетическая инженерия, "звездные войны" - "космические войны", холодная штамповка - холодное выдавливание, "вакуумная бомба" - боеприпас объемного взрыва.*

Параллельное существование дублетных форм объясняется в первую очередь временным отсутствием установившегося общепринятого термина в силу высокой степени его новизны: *теория произвольных систем - общая теория систем.*

Наличие новых синонимических вариантов терминов часто связано с различным переводом калькируемого словосочетания. Так, вариантам перевода с английского языка словосочетания *"rapid deployment forces"* - *корпус быстрого реагирования, силы быстрого реагирования* соответствуют более поздние и более употребительные в

последнее время варианты-кальки: *корпус быстрого развертывания, силы быстрого развертывания* и французское региональное наименование *"силы быстрого действия"*. В основе калькирования наименований-синонимов *День национального протеста* и *День национальной солидарности* лежит антонимия ключевых слов (*протест - солидарность*). Особенностью общественно-политической терминологии является то, что ее отличает функционально-прагматическая направленность воздействия на читателя. Отсюда и яркая оценочность, пристрастность, особая эмоциональность лексики, а как результат - обилие экспрессивно-стилистических синонимов: *мировая семерка - сильная семерка*. В публицистике советского периода доминировала схематичная оценочная шкала - *"хороший Восток" - "плохой Запад"*. Например, процесс определенного сближения Египта с Израилем был назван: *кэмп-дэвидский процесс - кэмп-дэвидский сговор - кэмп-дэвидская сделка*. Сегодня - *"мирный процесс на Ближнем Востоке"*.

Близость, с одной стороны, к терминам и наличие ярко выраженного эмоционального компонента значения, с другой, отвечает основной особенности функционирования языка газеты как *"прагматико-эстетической системы, основывающейся на единстве двух тенденций - стандарту и экспрессии - в их диалектической объединении"* (Костомаров В.Г., 1970, с. 88). В языке средств массовой коммуникации можно отметить большую терминологичность в сравнении с официальными политическими терминами. Это связано с тем, что идиомы языка массовой коммуникации в силу своей ярко выраженной эмоциональности используются для обозначения соответствующих реалий в противоборстве политических движений. За последнее время это относится к противостоянию *"демократов"* и *"патриотов"*, где оценочность лексических средств выходит за рамки нормативности: *"дерьмократы" - "домокрады", "красно-коричневые" - "коммуно-фашисты"*. Этот факт полностью согласуется с определением информационной и оценочной функций как ведущих в публицистике (Солганик Г.Я., 1981).

К лексическому типу варьирования относятся изменения на словообразовательном уровне (*клуб трезвости - клуб трезвенников, "новый бедный" - "новая бедность"*).

Появление модификаций новых составных наименований продиктовано и активной тенденцией к компрессии. Компрессия лежит в основе языковых способов образования вариантов терминов, составляющих значительную часть новых составных наименований. К словообразовательной конденсации относятся:

1) сокращение состава слова: *локомотивноремонтный - локомотиворемонтный завод, агрегатированный - агрегатный метод, аграрнопромышленный - аграрно-промышленный комплекс;*

2) формирование слова на основе лексикализованного сочетания способом: а) *аббревиации буквенной - типовые проектные решения - ТПП, звуковой - синдром приобретенного иммунологического дефицита - СПИД, смешанной - гидроаккумулирующая электростанция - ГАЭС, инициально-словной - отраслевая автоматизи-рованная система управления - ОАСУ-быт., сложносокращенной - государственная приемка - госприемка;* б) *универбации - витаминно-травянная мука - витаминка;* в) *телескопии - поляризационный спектрометр - спектрополяриметр;* г) *субстантивации - контейнерная площадка - контейнерная;*

3) *усечение компонента, функционирующего в составе сложного термина: большая интегральная микросхема - большая интегральная схема;*

4) *элиминация одной из основ сложно-составного слова расчлененной номинации: электронно-вычислительная техника - вычислительная техника, общественноторговый центр - торговый центр;*

5) *образование на базе компонентов составного наименования сложного слова, входящего в структуру расчлененного названия: конкурс профессионального мастерства - конкурс профмастерства, урок профессиональной ориентации - урок профориентации.*

У ряда лексических единиц наблюдается многоступенчатость словообразова-

тельной компрессии: *аграрнопромышленный комплекс - агропромышленный комплекс - агропромкомплекс - агрокомплекс; - агропром - АПК* и производные варианты: *агропромовцы* и т.д..

Все типы сокращений проявляют продуктивность и широко используются при образовании новых номинативных единиц, обозначающих недавно существующие или не появившиеся к настоящему времени денотаты: *ОТС - общая теория систем*.

Многие сокращения, как например, аббревиатура "*СПИД*", оказываются по сравнению с многословными терминами настолько удобнее в употреблении, что расшифровка их до полных наименований представляет уже сейчас определенную сложность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке [Текст]: / А.А. Брагина. – М.: Наука, 1986. - 124 с.
2. Вежбицкая А. Антитоталитарный язык в Польше [Текст]: / А. Вежбицкая // Вопросы языкознания. – 1993. - № 4. - С. 107-125.
3. Горбачевич К.С. Вариативность слова и языковая норма [Текст]: / К.С. Горбачевич. – Л.: Наука, 1978. - 237 с.
4. Даниленко В.П. Современные проблемы русской терминологии [Текст]: / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1986. - 197 с.
5. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе [Текст]: / В.Г. Костомаров. – М.: Изд-во МГУ, 1970. - 266 с.
6. Роцин С.К. Психология и журналистика [Текст] / С.К. Роцин. – М.: Наука, 1989.
7. Солганик Г.Я. Лексика газеты: Функциональный аспект [Текст] / Г.Я. Солганик. - М.: Высш. школа, 1981. - 112 с.

Романова О.К. Лексична варіативність у мові газети (на матеріалі сучасної української преси). - Стаття.

У статті аналізується варіативність як одне з продуктивних лінгвістичних явищ сучасної української публіцистики російською мовою. Представлений аналіз варіативності складових найменувань на лексичному рівні. Вибірка лексичних одиниць проводилася на матеріалі українських газет «Сегодня», «Факты и комментарии», «Слово», «Вечерняя Одесса» за 2000 - 2015 роки.

Ключові слова: мова газети, варіативність, неологізм, складові найменування

Romanova O.C. Lexical variation in the language newspaper (on the modern material Ukrainian Presses). - Article.

The article analyzes variability as one of productive linguistic phenomenon of modern Ukrainian journalism in Russian. The analysis of variance component names on the lexical level. The sample of lexical units made on the material Ukrainian newspapers «Сегодня», «Факты и комментарии», «Слово», «Вечерняя Одесса» for 2000 - 2015 years.

Keywords: *language newspapers, variability, neologism, composite nam*

Вариативность на синтаксическом уровне

Синтаксическое варьирование расчлененных наименований представляет собой внутривидовое преобразование неоднословной номинативной единицы, вызываемое условиями ее дистрибуции, но не изменяющее ее семантического тождества.

На синтаксическом уровне варьирования составных именных названий встречаем примеры структур, отличающихся порядком следования формирующих термин элементов либо изменением конструкции.

В возможности варьирования порядка слов проявляется одна из антиномий устойчивого словосочетания как сложного языкового знака, раскрывается его диалектически противоречивая сущность. Подобного рода варьирование порядка слов осуществляется в пределах инварианта, не затрагивая языковой сущности лексической единицы: "вагон-борт" - "борт-вагон", система управления качеством труда и продукции - система управления качеством продукции и труда. Только силой традиции устанавливается постоянный порядок следования компонентов лексикализованного сочетания.

Наблюдения относительно зависимости перестановки членов многокомпонентной структуры от их числа показывают, что с увеличением длины термина уменьшается возможность его варьирования. В частности, в исследуемом материале не обнаружено изменение порядка следования элементов многокомпонентных структур. Ср. напр., жесткую устойчивость состава терминов-описаний: механизированная роторная моечная машина, распадная параметрическая неустойчивость волн, бестранспортный спаренный способ вскрышных работ. Данное явление объясняется тем, что связи в многословном термине становятся менее контролируемы сознанием и возможность удачной перестановки уменьшается.

Изменение конструкции номинативных единиц в чистом виде встречается редко. В нашем материале обнаружены единичные примеры синтаксической вариации, напр.: машина термической резки - машина для термической резки, центр охраны здоровья матери и ребенка - центр по охране здоровья матери и ребенка, где варьируются беспредложная и предложная конструкции. В данных примерах нейтрализация дифференциальных признаков структуры составного наименования послужила условием функционирования формально-структурных вариантов номинативной единицы. Существование синтаксического варьирования конвенционального наименования продиктовано, главным образом, неустойчивым характером синтаксической структуры нового названия с высокой продуктивностью как беспредложных конструкций с родительным падежом, так и конструкций с предлогами для и по. В целом синтаксическое варьирование представляет собой видоизменение синтаксической конструкции, при котором сохраняется идентичность обоих словосочетаний как средств составной номинации: охота на ведьмы - охота за ведьмами.

Новые устойчивые единицы могут быть и продуктом контаминации: бригадная система организации труда - бригадная система оплаты труда, где данные лексические единицы - результат слияния значений исходных словосочетаний в плане содержания и в плане выражения.

Количественное варьирование является специфической особенностью исследуемых единиц. Фразеологи называют его укорочением, редуцированием, имплицированием, квантитативным варьированием. Оно очень тесно связано с фразеобразованием и с образованием слов на базе устойчивых словосочетаний.

Эллиптическое устранение малоинформативных элементов структуры - один из

наиболее распространенных типов изменения конструкции расчлененного наименования. Эллипсис может быть контекстуальным (связный текст газеты неизбежно предполагает замещение составных наименований эллиптическими конструкциями) и узуально закрепленными. Второй тип варьирования отличается от первого тем, что изменение количества компонентов расчлененного образования сопровождается сохранением семантического тождества вариантов. К первой группе относятся примеры: Неделя действий (Неделя действий за европейскую безопасность и сотрудничество), Дни литературы (Дни украинской литературы), талон ("талон качества"), излучение (синхронное излучение) и другие.

Под давлением принципа экономии словосочетание часто дается в тексте полностью лишь при первом употреблении. При последующих с целью облегчения восприятия текста приводится один из его неполных вариантов. Пропущенные же члены словосочетания подразумеваются контекстом и легко восстанавливаются. Вне контекста такие варианты теряют свое содержание. Контекстный эллипсис характерен для научно-технической терминологии.

Следующие примеры принадлежат к узуально закрепленным эллиптированным конструкциям: федерация закаливания и зимнего плавания - федерация закаливания и любителей зимнего плавания, комната здоровья - комната отдыха и здоровья, игровая площадка - детская игровая площадка, гарантийный паспорт - гарантийный паспорт качества.

Слова, выражения, понятия, ясные из системы в целом, устраняются в термине как избыточные. Но на определенном этапе развития характерно параллельное участие количественных вариантов в системе номинативных средств языка. Многокомпонентность состава устойчивых словосочетаний позволяет формировать различные варианты структуры: гибкие автоматизированные линии - автоматизированные линии - гибкие линии, гибкая производственная система - ГПС - гибкая система.

Крайне редко эллиптированию подвергаются составные названия, послужившие базой для образования аббревиатур. В подобных случаях устанавливается наличие соотношения между неединственностью варьирующихся составных наименований и аббревиатурой, единственной для всего ряда: хронические неспецифические заболевания бронхов и легких - ХНЗЛ - хронические неспецифические заболевание легких. Это объясняется тем, что варьирование формы терминологического словосочетания происходит в рамках только одного структурного типа: эллипсису практически не подвергаются те составные термины, которые уже имеют какие-либо структурные варианты, например, в виде аббревиатуры, и, наоборот, аббревиация становится невозможной в случае оптимизации структуры термина по способу эллиптирования.

Для полных и эллиптированных конструкций характерна отнесенность к одному и тому же стилю речи либо приобретение (утрата) стилистической окраски одной из структур. В этом сказывается большая роль вариативности в развитии и функционировании языка. Терминологическим наименованиям могут соответствовать профессиональные: группа повышенного риска заболеваемости - группа риска. Полные термины звучат более официально по сравнению с краткими, являющиеся принадлежностью разговорной сферы: бригадная форма организации труда - бригадная форма труда, рабочий класс - рабочие, где первый вариант более возвышенный.

Итак, языковая вариативность имеет неограниченные возможности. На отдельных ее уровнях отображает безграничный потенциал языка и вместе с культурной компетенцией читателя предопределяет его коммуникативные возможности. Вариативность и вариации - это и богатство языка, а точнее свидетельство богатой этнокультуры конкретного народа. Языковой материал в данном случае представляет главнейший источник познания.

Для полных и эллиптированных конструкций характерна отнесенность к одному и тому же стилю речи либо приобретение (утрата) стилистической окраски одной из структур. В этом сказывается большая роль вариативности в развитии и функционировании языка. Терминологическим наименованиям могут соответствовать профессиональные: группа повышенного риска заболеваемости - группа риска. Полные термины звучат более официально по сравнению с краткими, являющиеся принадлежностью разговорной сферы: бригадная форма организации труда - бригадная форма труда, рабочий класс - рабочие, где первый вариант более возвышенный.

Итак, языковая вариативность имеет неограниченные возможности. На отдельных ее уровнях отображает безграничный потенциал языка и вместе с культурной компетенцией читателя предопределяет его коммуникативные возможности. Вариативность и вариации - это и богатство языка, а точнее свидетельство богатой этнокультуры конкретного народа. Языковой материал в данном случае представляет главнейший источник познания.

ЛИТЕРАТУРА

- Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. Москва, "Учпедгиз", 1957. 294с.
- Бабкин А.М. Русская фразеология, развитие и ее источники. Ленинград, "Наука", 1970. 261с.
- Блумфилд Л. Язык. Москва, "Прогресс", 1961. 606 с.
- Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. Москва, "Наука" 1986.124 с.
- Букнина Г.З., Калакуцкая Л.П. Слитно или раздельно? Опыт словаря справочника. Москва, "Русский язык", 1983. 879 с.
- Вежбицкая А. Антитоталитарный язык в Польше. // Вопросы языкознания, 1993/4. - С. 107-125.
- Головин Г.Н. Введение в языкознание. Москва, "Высшая школа", 1973. 286 с.
- Горбачевич К.С. Вариативность слова и языковая норма. Ленинград, "Наука", 1978. 237 с.
- Горшков А.И. Теория и история русского литературного языка. Москва, "Высшая школа", 1984. 319 с.
- Даниленко В.П. Современные проблемы русской терминологии. Москва, "Наука", 1986. 197 с.
- Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Москва, "Наука", 1987. 263 с.
- Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Москва, "Изд-во МГУ", 1970. 266 с.
- Рощин С.К. Психология и журналистика. Москва, "Наука", 1989.
- Сиротина О.Г. Русская разговорная речь. Москва, "Просвещение", 1983. 80 с.
- Солганик Г.Я. Лексика газеты: Функциональный аспект. Москва, "Высшая школа", 1981. 112 с.

